



*The Beth Säprä
Peshittä Project*

Volume 20

*The Epistle of Saint Paul
To Titus*

*Edited, Inscribed, and Illuminated
by John Marucci*

Copyright and Licensing

:

© 2004 John Marucci, all rights reserved.

While the basic underlying Syriac Bible text of this book is in the public domain, all other material contained in this work, including but not limited to edited text, artwork, and programming code, are the proprietary intellectual property of the author.

You are permitted to download this material to a single personal computer for private individual use only. You may not sell, transfer, exhibit, extract, modify, or reverse engineer any part of this intellectual property without the prior written consent of the author.

Contents:

Chapter 1.....	1
Chapter 2.....	4
Chapter 3.....	7

Introduction

Sometimes, when we leaf through the pages of the ancient and medieval scribes, we find unbelievable treasures. For me, one such treasure is the Peshittä, the version of the Bible preserved by Middle Eastern and Indian Christianity in Aramaic, the language Jesus Christ spoke. A treasure which I have pursued for many years.

As many besides myself have found, the pursuit of the Peshittä's treasures, and a working knowledge of the Aramaic language, are not easily obtained. Unless you are one of the blessed few who belong to a Church community which uses Aramaic, or have access to one of the very few universities that teach Syriac-Aramaic, your quest is fraught with difficulty. Out of print books, outrageously expensive books, poorly printed illegible books, and books written in obtuse shcolareeze are but the first of many obstacles to be encountered.

I have undertaken the *Beth Säprä Peshittä Project* to help offset some of these difficulties. My first goal is to create a Peshittä text which is accurate, legible, and attractive. This electronic edition is the first public step towards that goal.

The reader is advised to treat this preliminary electronic edition as a rough draft which may contain both textual and orthographic errors. God willing, I will be able to edit the text against a critical edition of the Peshittä, add proper punctuation, and fix a few minor but annoying issues with the orthography and illumination

Acknowledgments

A heartfelt thank you to Paul Younan, the owner of peshitta.org, for generously providing a home for Beth Säprä on the world wide web. Many thanks also to the participants at the peshitta.org forum for helping provide the motivation to continue with this project. Another big thank you to my wife, Laurie, for her long years of support in what often seemed a fruitless venture. Finally, I would like to acknowledge my debt as a Christian to all those who have gone before me in faith. Christian Tradition, in its simplest sense, is the passing on of faith from one generation to the next, from Abraham to the present. We have received the Peshittä as part of this faith tradition, and none of this work would be possible without the countless generations which have preceded us in faith. To each and everyone, thank you.

הַפְּסָקוֹת הַשְּׁמִינִיּוֹת
הַלְּבָבִים

סִפְרֵי הַ

פְּסָקוֹת שֶׁבְּיָמֵי הַשְּׁמִינִיּוֹת הַלְּבָבִים
כָּתוּבִים בְּסֵפֶר הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת
הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת.² וְכֵן
הַפְּסָקוֹת הַשְּׁמִינִיּוֹת הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת
הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת.³ וְכֵן
הַפְּסָקוֹת הַשְּׁמִינִיּוֹת הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת
הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת.⁴ וְכֵן
הַפְּסָקוֹת הַשְּׁמִינִיּוֹת הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת
הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת הַלְּבָבִים הַשְּׁמִינִיּוֹת.⁵



5 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. 6
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. 7
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם. 8
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהַלְלֵה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם



יָבֵשׁ כִּי הַיָּבֵשׁ וְהַיָּבֵשׁ לִי
עַל־פִּי הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ
וְהַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ

10 הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ
11 הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ

הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ
12 הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ

הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ
13 הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ
הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ הַיָּבֵשׁ



הַיְסוּדִים שֶׁלְּכֹתֵם כְּחַסְדֵי הַיְסוּדִים. 14 הַלְּבָבוֹת
 לְבָבוֹתֵי לְעֵינַיִם הַיְסוּדִים הַלְּבָבוֹתֵי הַלְּבָבוֹתֵי
 הַיְסוּדִים הַיְסוּדִים עֲרִיבִים. 15 חֲלָמִים לְבָבוֹתֵי
 הַיְסוּדִים הַיְסוּדִים לְבָבוֹתֵי הַיְסוּדִים הַיְסוּדִים
 הַלְּבָבוֹתֵי חֲסִידֵי הַיְסוּדִים הַיְסוּדִים לְבָבוֹתֵי הַיְסוּדִים
 הַיְסוּדִים חֲסִידֵי הַיְסוּדִים הַיְסוּדִים הַיְסוּדִים הַיְסוּדִים.
 16 חֲסִידֵי הַיְסוּדִים לְבָבוֹתֵי הַיְסוּדִים חֲסִידֵי הַיְסוּדִים
 הַיְסוּדִים חֲסִידֵי הַיְסוּדִים חֲסִידֵי הַיְסוּדִים הַיְסוּדִים
 חֲסִידֵי הַיְסוּדִים לְבָבוֹתֵי הַיְסוּדִים.

חֲסִידֵי הַיְסוּדִים

1 חֲסִידֵי הַיְסוּדִים חֲסִידֵי הַיְסוּדִים
 לְבָבוֹתֵי הַיְסוּדִים. 2 חֲסִידֵי הַיְסוּדִים
 חֲסִידֵי הַיְסוּדִים חֲסִידֵי הַיְסוּדִים חֲסִידֵי הַיְסוּדִים
 חֲסִידֵי הַיְסוּדִים חֲסִידֵי הַיְסוּדִים חֲסִידֵי הַיְסוּדִים





הַלְלֵיךָ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ הַלְלֵיךָ כִּי לֵאלֹהֵינוּ
 הַלְלֵיךָ כִּי לֵאלֹהֵינוּ הַלְלֵיךָ. 9 וְהַלְלֵיךָ
 לְחַיֵּינוּ וְלְחַיֵּינוּ וְלְחַיֵּינוּ וְלְחַיֵּינוּ
 וְלְחַיֵּינוּ וְלְחַיֵּינוּ וְלְחַיֵּינוּ. 10 וְלֵאלֹהֵינוּ
 וְלֵאלֹהֵינוּ וְלֵאלֹהֵינוּ וְלֵאלֹהֵינוּ וְלֵאלֹהֵינוּ
 וְלֵאלֹהֵינוּ וְלֵאלֹהֵינוּ וְלֵאלֹהֵינוּ וְלֵאלֹהֵינוּ
 וְלֵאלֹהֵינוּ וְלֵאלֹהֵינוּ וְלֵאלֹהֵינוּ וְלֵאלֹהֵינוּ

11 וְהַלְלֵיךָ יְיָ הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ
 וְהַלְלֵיךָ יְיָ הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ. 12 וְהַלְלֵיךָ לֵאלֹהֵינוּ
 הַלְלֵיךָ וְהַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ
 הַלְלֵיךָ וְהַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ
 הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ. 13 וְהַלְלֵיךָ
 וְהַלְלֵיךָ לְחַיֵּינוּ וְלְחַיֵּינוּ וְלְחַיֵּינוּ וְלְחַיֵּינוּ
 וְהַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ וְהַלְלֵיךָ
 וְהַלְלֵיךָ. 14 וְהַלְלֵיךָ הַלְלֵיךָ וְהַלְלֵיךָ





سُبْحَانَكَ يَا قُدُّوسُ
لِيُؤْتِيَكَ اللَّهُ سُدْرَةَ الْيَمِينِ
وَلِيُؤْتِيَكَ اللَّهُ 15. كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً
قَدْرًا قَدْرًا كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً

سُبْحَانَكَ يَا قُدُّوسُ

1 كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً
كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً
كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً 2
كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً
كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً
3 كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً
كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً
كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً كَلِمَةً





הַבְּיַעֲבֹדִים הַבְּשֹׁפְרִים הַבְּחֹמְרִים הַבְּחַיִּים
 הַבְּכֶסֶף הַבְּהַרְבֵּי כֶסֶף הַבְּהַרְבֵּי זָהָב
 4 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי יָסַף הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי שֹׁהַד
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי חֶמְדָּה הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי נִסְתָּר
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי יָסַף הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי שֹׁהַד
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי חֶמְדָּה הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי נִסְתָּר
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי יָסַף הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי שֹׁהַד
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי חֶמְדָּה הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי נִסְתָּר
 6 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי יָסַף הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי שֹׁהַד
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי חֶמְדָּה הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי נִסְתָּר
 7 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי יָסַף הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי שֹׁהַד
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי חֶמְדָּה הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי נִסְתָּר
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי יָסַף הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי שֹׁהַד
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי חֶמְדָּה הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי נִסְתָּר

8 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי יָסַף הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי שֹׁהַד
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי חֶמְדָּה הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי נִסְתָּר
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי יָסַף הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי שֹׁהַד
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי חֶמְדָּה הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי נִסְתָּר
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי יָסַף הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי שֹׁהַד
 הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי חֶמְדָּה הַבְּהַרְבֵּי אֲבָנֵי נִסְתָּר



לִבְךָ הַנְּחֹלֵדִי לַבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל. 9 וְכִּי חָדַלְתָּ הָיָה
פְּחָדֶיךָ הַנְּחֹלֵדִי וְאֵעֲבֹדָה הַעֲזָבִיבָה הַנְּחֹלֵדִי
שִׁנְיָה הַנְּחֹלֵדִי וְאֵחָדֵהוּ הַפְּחָדֶיךָ הַנְּחֹלֵדִי
נִשְׁבְּחִי לִי לֵב כֹּסֵם הַמְּחַשְׁבִּים הָאֵלֵּים.
10 וְכִי לִבְיָדֶיךָ תִּזְקַחֵנִי וְכִי חָדַדְתָּ שִׁנְיָה
רַבֵּי הַדְּחֹלֵה הַנְּחֹלֵדִי הָיִב לִי הַנְּחֹלֵדִי.
11 הַמְּחַשְׁבִּים הַנְּחֹלֵדִי הַנְּחֹלֵדִי הַמְּחַשְׁבִּים
תִּתֵּן הַשִּׁלְיָה הַמְּחַשְׁבִּים שִׁבְּ לַצִּיּוֹן.
12 וְכִי הַעֲזָבִיבִי לִי לִבְיָדֶיךָ לֵב לִי הָיִב
לִי לַעֲבֹדָה וְנִשְׁבְּחִי לִי הַדְּחֹלֵה לִי לִי
לִי לַעֲבֹדָה וְנִשְׁבְּחִי לִי לִי לַעֲבֹדָה
הַנְּחֹלֵדִי. 13 וְכִי הָיָה פְּחָדֶיךָ הַנְּחֹלֵדִי
נִשְׁבְּחִי לִי הַדְּחֹלֵה הָאֵלֵּים הַנְּחֹלֵדִי הַנְּחֹלֵדִי
לֵב לִי לַעֲבֹדָה. 14 הַנְּחֹלֵדִי הָאֵלֵּים הָאֵלֵּים
הַנְּחֹלֵדִי הָאֵלֵּים הַנְּחֹלֵדִי פִּלְסֵהוּ הַצִּיּוֹן לִבְיָדֶיךָ

וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ הַלְלֵנוּ
אֱלֹהֵינוּ. 15 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

© 2003 John Marucci, all rights reserved.